

E81 - THE BATTLE IN THE WHITE GARDEN

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:19] ---

nakama tonno kizuna wo

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:30] ---

You risk it all

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:40] ---

You will face it again

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:45] ---

If that's what you choose

[00:45] ---

kakugo wo kimetanara

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:59] ---

Again and again

To the future you make

[00:59] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The Bravest

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The Bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

THE BATTLE IN THE WHITE GARDEN

[01:51] ---

So you managed to survive.

[01:54] ---

That's not entirely correct.

[01:57] ---

In fact, I died once.

[02:00] ---

But, I was given the Dragon Blood
that flows in Master Baran's veins.

[02:05] ---

It resurrected me from the brink of death.

[02:08] ---

Dragon Blood?!

[02:10] ---

*What he used to resurrect Popp
after his life ended!*

[02:15] ---

Master Baran shared his Dragon Blood
with us three Dragon Masters,

[02:20] ---

and laid us down in the forest
near the Fountain of Miracles.

[02:27] ---

*But Dragon Blood doesn't guarantee
the resurrection of all who drink it.*

[02:34] ---

*Only in those with the willpower necessary
to crawl back from the brink of death*

[02:40] ---

is this effect observed.

[02:45] ---

*I was the only one of us three
who made it back.*

[02:51] ---

*I see. So it was Popp's strong will
that allowed him to resurrect.*

[02:57] ---

*I awakened from my long slumber
in my coffin just a few days ago.*

[03:03] ---

I almost missed this final battle.

[03:07] ---

Thank you. If you hadn't saved me, I...

[03:11] ---

I don't recall ever saving you, Hyunckel.

[03:15] ---

I merely disposed of an enemy in my way.

[03:19] ---

I have no interest in rescuing losers.

[03:22] ---

W-What?!

[03:25] ---

I know how soft you are.

[03:28] ---

*Those wounds must be from
protecting that enemy there.*

[03:32] ---

*An action unfitting of a Warrior,
a professional in combat.*

[03:36] ---

Of course you lost.

[03:38] ---

You bastard!

[03:40] ---

You may be right.

[03:42] ---

Huh?!

[03:44] ---

Hyunckel!

[03:45] ---

*To coldly analyze a situation
and defeat enemies like a machine...*

[03:51] ---

*If that's what makes a Warrior,
then it's something I can no longer do.*

[03:56] ---

I'm no longer worthy.

[03:59] ---

No matter what happened,
I couldn't abandon Hym!

[04:05] ---

It appears that leaving the fates of
Master Baran and Master Dino in your hands

[04:10] ---

was a mistake on my part.

[04:13] ---

Looking at you like that, I doubt
you'll be of any use to Master Dino!

[04:21] ---

W-What do you think you're doing?!

[04:25] ---

This man is too pitiful to let live.

[04:28] ---

I'm going to finish him myself!

[04:49] ---

L-Larhart...

[04:53] ---

The Warrior Hyunckel is dead.

[04:56] ---

I just killed him right now.

[05:00] ---

Therefore, there is no reason why
I shouldn't take the Dark Armour Spear.

[05:12] ---

Yes. Go ahead.

[05:14] ---

A corpse has no use for armour.

[05:19] ---

Amdo!

[05:30] ---

Farewell my friend. May you rest in peace.

[05:35] ---

Larhart...

[05:37] ---

You were too kind
to continue fighting forever.

[05:43] ---

Dammit! That Darkling pisses me off!

[05:47] ---

Let him go.

[05:49] ---

That was his own brand of kindness.

[05:52] ---

I think he was sent
to protect Dai in my place.

[05:56] ---

A savior that Baran sent from the heavens.

[06:00] ---

He's a savior?

[06:03] ---

By passing judgment on me,

[06:06] ---

he took on my will and duty.

[06:12] ---

We both watched each other die.

What a strange twist of fate.

[06:19] ---

I've done all I could.

[06:21] ---

I even managed to rescue Hym.

[06:24] ---

Maybe now... Maybe now

no one will scold me...

[06:30] ---

Mas... ter.

[06:33] ---

Yeah, but it's that sort of "We've got a
special bond" attitude that's annoying.

[06:41] ---

I'm going to have to
kick his butt someday, too.

[06:45] ---

Whoops. But first, once we're healed,
I need to settle things with you.

[06:50] ---

Are you listening, Hyunckel?

[06:54] ---

*Hyunckel, thank you for using your body
to protect Master Dino until now.*

[07:01] ---

You can leave the rest to me.

[07:04] ---

*For I am the sort of
battle machine you spoke of.*

[07:13] ---

Oh! Look!

[07:15] ---

Is that Hyunckel?!

[07:18] ---

You're from the Royal Guard!

Why are you here?!

[07:21] ---

Hyunckel! What happened to Hyunckel?!

[07:25] ---

Shut up. Keep it down.

[07:30] ---

He's finally getting the rest he deserves.

[07:35] ---

Probably for the first time in his life...

[07:38] ---

he can forget about
fighting and destinies...

[07:41] ---

and rest his weary body and soul.

[07:47] ---

Right... Hyunckel?

[08:00] ---

It appears they were wiped out.

[08:03] ---

The King's Orichalcum Army.

[08:06] ---

Huh?!

[08:08] ---

But of course they were.

[08:10] ---

Maximum was just a delusional blowhard.

[08:13] ---

Maximum did not have King Vearn's favor.

[08:16] ---

That fool didn't know hunting a mouse
from finishing off a wounded beast.

[08:22] ---

So who took care of the Orichalcum Army?

[08:26] ---

It must have been
the ones not present, Hyunckel or Avan.

[08:30] ---

I'm right here!

[08:42] ---

Master Avan!

[08:44] ---

It must have been my first student
who took care of them!

[08:50] ---

You're late, Master!

[08:51] ---

We were worried!

[08:52] ---

Master!

[08:57] ---

Oh come on! It's not just Master Avan!
I'm here, too!

[09:03] ---

That's right!

[09:05] ---

I mean. It's not like we weren't
worried about you, Princess.

[09:11] ---

Honestly!

[09:14] ---

So you're Avan.

[09:16] ---

I see. You went ahead
into the Tower of Supremacy.

[09:20] ---

That's right! We've already scouted
most of the structure ahead!

[09:26] ---

And we took care of
most of the Reaper's traps, too.

[09:32] ---

Using my special item!

[09:34] ---

Huh?! M-Master,
you don't need to show them...

[09:39] ---

Hup!

[09:45] ---

These Seeperil Glasses
I found in the Cave of Trials

[09:50] ---

enable me to see through any trap!

[09:58] ---

SUNDER CLAW

[10:03] ---

CLICK

[10:05] ---

Swish, swish, swish!

[10:07] ---

With my Seeperil Glasses and hammer,
I crush traps with a swish, swish, swish!

[10:13] ---

So much for Master's cool image.

[10:16] ---

If he had just kept quiet...

[10:18] ---

Master's in some kind of mood.

[10:19] ---

Yeah. He could never let
any lame bit go to waste.

[10:26] ---

Did we waste our time worrying about him?

[10:36] ---

-Huh?
-H-Hey...

[10:39] ---

-It looks like Mystvearn finds it funny.
-That's impossible!

[10:46] ---

I understand now. What a fascinating man.

[10:49] ---

I've never encountered
a human like you, Avan.

[10:53] ---

I've known about you ever
since you defeated the Dark Lord Hadlar.

[10:57] ---

But to actually see you
is something else altogether.

[11:03] ---

You act in such a way
to hide your overwhelming talent.

[11:07] ---

And that profound integrity
I sense from within you...

[11:11] ---

No wonder your disciples
continue to look up to you.

[11:19] ---

Princess Leona has filled me in on
what's happened these past three months.

[11:25] ---

The current Dark Commander Mystvearn

[11:28] ---

is apparently the greatest, most powerful
barrier in the fight against Vearn.

[11:33] ---

It seems what I was told is true.

[11:36] ---

You would be right.

[11:38] ---

Seeing as there's no word from Zaboera,
I can only assume he's been defeated.

[11:43] ---

The self-proclaimed
"most powerful" king also fell.

[11:46] ---

I am the only one left who can
exterminate the nuisances in Vearn Palace.

[11:51] ---

I, Mystvearn, alone!

[11:55] ---

All the other former Six Legion Commanders
have been defeated!

[12:00] ---

Looks like it's almost over!

[12:02] ---

The Six Legion Commanders?

[12:05] ---

What's so funny?!

[12:07] ---

The Six Legion Commanders.

[12:09] ---

That was just a little amusement
King Vearn created on a whim.

[12:14] ---

He could have always wiped out
the surface world with me alone.

[12:20] ---

But King Vearn didn't want to
just destroy the surface world.

[12:24] ---

By creating legions that would
compete to carry out that purpose,

[12:29] ---

he wanted to gain the ultimate army
that would last into the future.

[12:35] ---

That's why he welcomed Hadlar, the most
powerful being in the surface world,

[12:40] ---

and placed me under his command.

[12:43] ---

*Baran and Hyunckel were chosen
for their spirit and hatred of humans.*

[12:48] ---

Crocodine, for his loyalty.

[12:52] ---

*Flazzard and Zaboera,
for their ambition and wisdom.*

[12:56] ---

*They were chosen for
the potential King Vearn saw in them.*

[13:00] ---

In order to create a powerful army,

[13:03] ---

the tension between such varying
personalities is essential.

[13:08] ---

But you managed to shatter that plan.

[13:13] ---

It was an unfortunate turn of events,
but ultimately meaningless.

[13:18] ---

The Dark Army was but a fleeting dream
of the last few decades.

[13:24] ---

Its loss doesn't hamper our goal
of wiping out the surface world at all!

[13:28] ---

I alone, have been here
for thousands of years!

[13:33] ---

I alone, have protected King Vearn!

[13:43] ---

He's...

[13:45] ---

He's the most dangerous of all of them!

[13:48] ---

*It's like he's on a whole different level
from the others!*

[13:53] ---

Now, come at me all at once!

[13:56] ---

I shall make this White Garden your grave!

[14:01] ---

Watch out, Dai!

[14:03] ---

He has a hidden face! An unknown power!

[14:07] ---

Yeah! I know!

[14:09] ---

We fight at full power!

[14:14] ---

Hold on!

[14:16] ---

I will fight that man!

[14:26] ---

By "you," do you mean by yourself, Avan?

[14:36] ---

That's crazy, Master!

[14:37] ---

That's right, Master!

[14:39] ---

If we fight together...!

[14:44] ---

Master...

[14:45] ---

Will you accept my challenge, Mystvearn?

[14:52] ---

I refuse.

[14:54] ---

What?!

[14:55] ---

I had forgotten about him.

[14:58] ---

He tends to be very vindictive.

[15:02] ---

Who knows what he'll do
if I try to take his prey?

[15:08] ---

Master!

[15:12] ---

A scythe?!

[15:13] ---

It's Killvearn! Killvearn got Master!

[15:18] ---

I knew it was you, Kill.

[15:20] ---

The Reaper lives up to his reputation.

[15:25] ---

That's...

[15:26] ---

Myst... sorry, but I leave
the others to you.

[15:30] ---

I've barely even started!

[15:35] ---

Master!

[15:39] ---

Master!

[16:05] ---

No!

[16:07] ---

Master!

[16:08] ---

The Reaper took him and vanished!

[16:15] ---

You have lost him again, Dai.

[16:19] ---

Not just once, but twice.

[16:21] ---

How does it feel to lose
your master before your eyes?

[16:26] ---

I imagine your heart must be overcome
with frustration and loss.

[16:31] ---

You did this together!

[16:34] ---

You worked with the Reaper
to assassinate Master!

[16:38] ---

That wasn't an assassination.

[16:40] ---

It's something much more interesting.

[16:45] ---

That was a duel.

[16:47] ---

A duel?!

[16:48] ---

The scythe that attacked Avan
wasn't Kill's favorite Reaper Flute.

[16:54] ---

That was a guide to drag Avan
to the place of their duel.

[16:59] ---

Avan wasn't killed.

[17:01] ---

But he's about to die.

[17:14] ---

Where...

[17:16] ---

Where is this?

[17:29] ---

Huh?

[17:30] ---

It-It's not moving.

[17:34] ---

That thing isn't targeting me?

[17:37] ---

Is this strange robot thing
what dragged me into this place?

[17:44] ---

Bingo!

[17:46] ---

Killvearn!

[17:47] ---

Hello Avan. Welcome to
the field of my revenge.

[17:52] ---

Normally, I'd prefer to immediately
repay you for humiliating me,

[17:56] ---

but I couldn't decide
which mask to wear.

[18:00] ---

I really liked the last one,
so finding a similar one was quite a pain.

[18:05] ---

But...

[18:09] ---

I managed to find
the perfect mask for the occasion!

[18:15] ---

A... A Mask of Anger!

[18:17] ---

As you can see, this mask
represents my emotional state.

[18:21] ---

No man has ever wounded my pride
and caused me such anger as you.

[18:29] ---

If anyone, that little Mage student
of yours was close.

[18:34] ---

But as his master, you annoy me even more!

[18:37] ---

As promised, I'm going to kill you myself!

[18:43] ---

So you're going with your anger
and giving up the smug facade?

[18:48] ---

So? What sort of dirty trap
have you prepared this time?

[18:56] ---

Consider that a left-hand glove.

[18:59] ---

This time there are no traps.

[19:01] ---

Fair and square,

I challenge you to a duel!

[19:06] ---

A duel?

[19:07] ---

That is what this field is for.

[19:10] ---

Take a look at that robot.

[19:12] ---

It's part of my collection

from the Underworld, called a Judge.

[19:19] ---

Its scythe has the ability to

tear reality and drag a target here.

[19:25] ---

How did the residents

of the Underworld use it you ask?

[19:29] ---

They used it as a dueling machine against

those they had a score to settle with.

[19:35] ---

Basically, as the name implies,

the Judge serves as overseer,

[19:39] ---

presiding over the duel

between the individuals trapped here.

[19:45] ---

Here, isolated together

in this empty field,

[19:48] ---

they fight and fight and fight

until one finally falls!

[19:53] ---

And in the end, the Judge

passes its judgment!

[19:58] ---

It takes the loser's head.

[20:02] ---

What a terrifying machine.

[20:04] ---

A fitting thing for the Underworld

where conflict never ends.

[20:07] ---

I got it because I rather like the design,

[20:11] ---

but I never imagined
I'd be using it myself.

[20:16] ---

You never know
what can prove useful in life.

[20:20] ---

So, Avan, will you accept my challenge?!

[20:24] ---

What do you mean "accept"?

[20:27] ---

The fact that I'm here
means I have no choice but to accept!

[20:32] ---

Don't talk about "fair and square."

[20:35] ---

This is the definition
of "trap," Killvearn!

[20:40] ---

That attitude!
I can assume you accept this duel!

[20:49] ---

Now we fight, Avan!

[20:51] ---

What?! Killvearn's using a sword?!

[20:55] ---

Avan versus Killvearn. Battle start.

[21:19] ---

*Killvearn draws first blood.
65 damage to Avan.*

[21:30] ---

Care to make a wager, Dai?

[21:32] ---

Which of us will come back here alive?

[21:35] ---

Obviously, I place my bet on Killvearn.

[22:11] ---

Tell me, where are you going all alone?

[22:11] ---

nee hitoridake de doko e yukuno

[22:20] ---

*I gaze at you from behind
as you begin to walk away*

[22:20] ---

arukidasu kimi no ushirosugata wo nagameru

[22:30] ---

Tell me, where are you going all alone?

[22:30] ---

nee hitoridake de doko e yukuno

[22:39] ---

We act tough and follow our hearts

[22:39] ---

massugu de tsuyogari na sonna bokura ga

[22:45] ---

And we began this tale together

[22:45] ---

hajimeta monogatari

[22:50] ---

Beyond the horizon something glimmers

[22:50] ---

chiheisen no mukou de kirameiteiru

[22:56] ---

We've been seeking something certain

[22:56] ---

tashika na mono sagashitsuzukete iruno

[23:04] ---

In the distant sky, dancing in the wind

[23:04] ---

haruka sora ni kaze ni nori matte

[23:09] ---

The birds sing as though

illuminating the future

[23:09] ---

tobu tori wa naiteita mirai wo terasuyouni

[23:15] ---

The promise that connects us

The adventure we share

[23:15] ---

bokura wo tsunagu yakusoku to

bokura de tsumugu bouken wo

[23:21] ---

Again in this world

[23:21] ---

mata kono sekai de

[23:33] ---

Avan was dragged into

another dimension by Killvearn.

[23:37] ---

It was the wrathful Killvearn's way

of challenging him to a duel.

[23:41] ---

Dai and his friends are shaken

from losing Avan again.

[23:47] ---

*Just as it seems
that Mystvearn has broken their spirit,*

[23:50] ---

*a single Feather strikes
the ground at their feet.*

[23:54] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:56] ---

"The Successor of Justice"*

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:58 UTC by whimsee